

张治国 / 主编

英日汉 金属材料管理 常用词汇

YINGRIHAN
JINSHUCAILIAO GUANLI
CHANGYONG CIHUI

东北师范大学出版社

英日汉金属材料管理
常用词汇

主编 张治国

江苏工业学院图书馆
藏书章

东北师范大学出版社

(吉)新登字 10 号

英日汉金属材料管理常用词汇

YINGRIHANJINSHUCAILIAOGUANLICHANGYONGCIHUI

主编 张治国

责任编辑:金娜 封面设计:魏国强 责任校对:佐群

东北师范大学出版社出版 吉林省新华书店发行

(长春市人民大街 138 号) 吉林农业大学印刷厂激光照排中心制版

(邮政编码:130024) 吉林省吉新月历公司印刷分公司印刷

开本:787×1092 毫米 1/32 1997 年 7 月第 1 版

印张:7 1997 年 7 月第 1 次印刷

字数:217 千 印数:0—1 000 册

ISBN 7-5602-0543-7/H·56 (精装) 定价:20.00 元

本书编写人员

主 编 张治国

副主编 陈积全

编写人 (以姓名笔画为序): 王会民

张治国 张 评 张 直 陈明吉

陈积全 杨 微 周炳阳 庞永彬

岳中敏 周 琦 鲁 燕

校 对 陈积伟 李玉尤

前 言

本书搜集了有关黑色金属、有色金属、金属材料等方面的一般性知识和金属材料管理方面的常用词汇近万条,以英、日汉文对照的形式汇编成书。书后附有英文常用缩写词、英日汉化学元素对照表、常用日文复合词及日本金属材料代号英日汉文对照表。

编写本书的目的是为金属材料管理专业的各类人员,教学与科研领域的有关人员,职业技术工作者,对外贸易工作者提供一部简便实用的小型工具书。

鉴于现代科学技术的发展日新月异,加之囿于编写时间仓促及眼力学识所限,疏漏欠妥之处恳请读者不吝赐教。

编 者
1994 年元月

使用说明

1. 英文常用词汇，全部按英文字母顺序排列，条目中一般只列出与金属材料相关的译名。

2. 汉英金属材料译音词及化学成分中，汉语条目全部按汉语拼音字母顺序排列；其英文原文以括号标示，冒号之后为化学成分。

3. 以日文当用汉字起始的常用词汇，每个条目均由日文原文、日文读音和中文词意三部分组成。条目顺序排列以日文五十音图为序。

4. 日文外来语常用词汇，按日文五十音图顺序排列，长、短、清、浊音混排。每个条目可分为日文读音、外来语原文和中文词意三个部分。

目 录

前言	(2)
使用说明	(3)
词汇正文	(1)
1. 英文词汇	(1)
2. 译音词汇及其化字成分	(64)
3. 日文词汇	(102)
4. 日文外来语词汇	(159)
附录	(196)
1. 英文常用缩写词	(196)
2. 英日汉化学元素对照表	(202)
3. 常用日文复合词	(209)
4. 日本金属材料代号及英日汉 文对照表	(214)

1. 英汉词汇

A a

abate 回火, 降低, 消除
ability 性能
abnormal steel 反常钢
about (abt) 大约, 大概
abrasion 磨蚀, 磨损
abrasion-resistant steel 耐磨钢
accept 承认, 接受, 承兑
acceptance 接受, 承认, 认可
Accoloy 镍铬铁耐热合金
according to 根据, 按照
achieve 达到, 完成
acicular constituent 针状组织, 下贝氏体
acicular iron 针状铸铁
acicular troostite 针状屈氏体
acid 酸性的
acid bronze 酸性青铜
acid electric steel 酸性电炉钢
acid metal 耐酸锡铅青铜合金
acid proof steel/acid-resisting steel

耐酸钢
acid steel 酸性钢
Acidur 阿希杜尔耐酸高硅铸铁
Acron 阿克隆铝合金; 铝基铜硅合金
across flat 边距
activated carburizing 活性渗碳
actol 乳酸银
Adac 阿达克锌铍钛耐磨合金
Adamant 阿达曼铬钼耐磨钢, 金刚石
Adaptaloy 阿达普塔洛伊铝基铸造合金
adden risks 附加险
adduction 氧化; 引证, 引用
admiralty bronze 海军青铜
admiralty gun metal 海军炮铜
Advance metal 阿范斯电阻合金
advantage 优点
advertisement 广告

advice note 通知单
 aerobronze 航空铝青铜
 aerometal 航空铝合金
 age 寿命, 使用期限, 时效
 aged steel 时效钢
 ageing 自然时效, 时效效应
 agent of erosion 腐蚀剂
 aggregated breaking strength 抗断
 强度总和
 aggressiveness 侵蚀性, 腐蚀性
 agreement 协议
 agricultural steel 农用工
 air 空气, 大气
 aircraft steel 航空用钢
 air hardening steel 空气淬火钢
 Ajax 铅青铜轴承合金
 Ajax metal 艾杰克斯铅青铜(滑动
 轴承用)
 alader 硅铝合金
 Alar 阿拉尔硅铝合金
 Albaloy 阿尔巴洛伊电镀用铜锡锌
 合金
 albroze 铝青铜带
 Al/Bronze strips 铝青铜带
 alclad 铝合金双面复合硬铝板
 Alcoa 阿尔卡耐蚀铝合金
 Alcorlin coated 绝缘铜镍耐蚀合金
 Alcres 阿尔克雷斯铁铬铝耐蚀耐
 热合金
 Aldecor 阿尔迪利低合金高强度钢
 aldrey 导线铝合金, 铝镁硅合金

Aldurbra 耐蚀铝黄铜
 alfenide 阿尔弗尼德锌白铜
 alger metal 阿尔加锡轴承合金
 alitieren 固体渗铝
 alkali colouring 发黑处理, 发蓝处
 理
 alkali metal 碱金属
 alkali metal alloy 碱金属合金
 allen's metal 艾伦铅青铜轴承合金
 all kinds of 各种
 allowable strength 许用强度
 allowed 允许
 alloy 合金
 alloy cast iron 合金铸铁
 alloy construction steel bars 合金
 结构型钢
 alloy construction steel plates 合
 金结构型钢板
 alloying metal 合金元素
 alloy iron 铁合金
 alloy of high percentage 高合金
 alloy of low percentage 低合金
 alloy phase 合金相
 alloy steel 合金钢
 alloy-steel strip 合金钢带
 alloy-steel welding electrode 合金
 电焊条
 alloy tool-steel 合金工具钢
 alloy tool steel plates 合金工具钢
 板
 alloy-treated steel 合金处理钢

all-right 对, 好, 合格
all risk 一切险
Alminal 阿尔米纳尔铝硅耐蚀合金
Alneon 阿尔米内昂锌铜铝合金
Alsheet 镀铝薄钢板
Alsimin 阿尔西明硅铝铁合金
Altmag 阿特马哥铝合金
Alumal 铝锰合金
Aluman 阿卢曼铝合金
Alumel 阿卢梅尔镍合金, 镍钨合金, 镍基热电偶合金
alumina 氧化铝, 矾土
aluminium alloy 铝合金
aluminium alloy ingots 铝合金锭
aluminium bronze 铝青铜
aluminium foil 铝箔
aluminium ingot 铝锭
aluminium on both sides one side desoxydized quality p 双面复铝金属片
aluminium powder 铝粉
aluminium rods 铝棒
aluminium sheet 铝薄板
aluminium stainless 含铝不锈钢
aluminium tube 铝管
aluminium wire 铝线
alumite 耐酸铝, 防蚀铝, 氧化铝膜, 铝酸盐
alundum 刚玉, 刚铝石, 氧化铝, 铝氧粉
Alusil 阿卢西尔高硅耐热铝合金,

铝硅活塞合金
Alutite 镀铝薄钢板
amalgam 汞齐, 汞合金
Amalog 阿马罗格镍铬钨合金
Ambraloy 安布雷罗伊耐蚀铜合金
Ambro 安布罗铜合金
ammonia carburizing 气体碳氮共渗
amount 总量、数量
Ampco 安普科耐蚀耐热铜铝铁合金
analysis 分析、分解
anatase 锐钛矿
anelastic creep 滞弹性蠕变
anfressen (德) 腐蚀, 侵蚀
angle bar 角钢
angle pipe 曲管
angle plate 角铁
angle sheet iron 角扁铁
angle splice bar 鱼尾板型钢
angle steel 角钢
Anhyster 安西斯特铁镍合金
anisotropic crystal 各向异性晶体
anisotropic etch 各向异性腐蚀, 择优腐蚀
anisotropic ferrite 各向异性铁素体
anneal 退火, 焖火, 炼, 韧化、缓解
annealed cast iron 退火铸铁
annealed condition 退火状态

annealed in vacuum 真空退火
annealed state 退火状态
annealed steel 退火钢
annealed strip 退火带钢
annealed structure 退火组织
annealed tensile strength 退火态
的抗拉强度
annealed wire 退火钢丝
annealed zone 退火区, 重结晶区
annealer 退火炉
annealing 退火
annealing embrittlement 退火脆性
annealing furnace 退火炉
annealing for workability 软化退
火
annealing operation 退火工序, 退
火操作
annealing slack 退火不足, 不完全
退火
annealing temperature 退火温度
annealing time 退火时间
annealing treatment 退火处理
announce 通知, 预告, 发表, 报告
anode 阳极
anodizing 铝合金表面纯化处理
anolyte 电解液, 阳极电解液
anti-acid 抗酸
anti-carburizer 阻渗剂, 渗碳防止
剂
anti-cement 防止渗碳
anticorodal aluminium alloy 抗腐

蚀铝合金
anticorrosin 耐蚀
anticorrosion alloy 耐蚀合金
anticorrosive 防腐剂
anticrustator 表面硬化防止剂, 防
水锈剂, 防垢剂
antiferromagnetic material 反铁磁性
材料
antifriction 减摩, 抗摩
antifriction alloy 抗摩合金, 减摩
合金
antifriction metal 减摩金属
antimonial lead 硬铅, 铋铅
antimony base alloy 铋基合金
antimony bronze 铋青铜
antimony-iron alloy 铋铁合金
antimony crude 粗铋
antimony lump 铋粉, 铋团
antipit 防点蚀
antipitting agent 防点蚀加入剂
anti-plastering aid 抗粘剂
anti-rust 防锈
antioxidation 反氧化作用, 抗氧
化, 防氧化
antirust coat 防锈层, 防锈镀层
anti-sulphur 防硫
aperture 孔径, 口径, 孔隙
apparatus 仪器, 设备
applied stress 外施应力
arc process 电弧炉炼钢
Ardal 阿达铝合金

area 地区, 面积
area of cross section 横断面积
Argentan (德) 锌白铜, 德银
aritieren 渗铝法
A_r point 冷却临界点
arrest point 转变点, 转化点
arrive 到达
arsenical copper 砷铜合金
arsenical lead 砷铅合金
arsenic rods 紫铜棒、砷棒
A-R steel 高强度耐磨钢
art 技术、技艺
Arbond 阿特邦德聚氯乙烯薄膜复合钢板
article 项目, 条款, 物品, 商品, 论文
Artz press sheel 阿特茨特殊冲压用薄钢板
asbestos 石棉
asbestos cloth 石棉布
Ascalloy 阿斯卡罗依铁素体系耐热钢
as cast 铸造状态
as-drawn 拉拔状态
as-forged 锻造状态
ashbery metal 阿什贝利锡合金
asperity 粗糙, 不平
asphalt 沥青
as-quenched 淬火状态
as rolled condition 轧制状态
assay 试验, 化验, 分析

assay furnace 试金炉
assembly stress 安装应力
assign 分配, 赋予, 转让
assort 把……分类, 调和
asterism 星彩性, 星群, 星芒
as to our drawing 照我之图样处理
Astroloy 阿斯特罗洛伊镍基超耐热合金
asymmetrical 不对称的
asymmetric reversed stress 非对称交变应力, 非对称反转应力
Atha 阿萨镍铬钢
atom 原子
atomic absorption 原子吸收
atomic age 原子时代
atomic arrangement 原子排列
attack 腐蚀, 化学侵蚀
attribute 特性, 属性, 品质
attrition 磨损
aus-bay quenching 分级淬火
ausdrawing 拉拔变形热处理(用于线材)
ausformable steel 形变热处理钢
ausform-annealing 形变热处理退火
ausformed bainite 形变热处理贝氏体
ausformed pearlite 形变热处理珠光体
ausformed steel wire 形变热处理钢丝

ausform-hardening 奥氏体形变淬火
ausforming 奥氏体形变热处理
ausrolling 轧制形变热处理, 压延形变热处理, 奥氏体等温轧制淬人
ausroll tempering 轧制加工等温淬火法
austemper 等温淬火
austemper case hardening 表面渗碳等温淬火, 奥氏回火表面硬化, 等温淬火表面强化
austemaging 奥氏体时效处理
austenite annealing 奥氏体退火
austenitic alloy steel 奥氏体合金钢, 高锰钢
austenitic manganese steel 奥氏体

锰钢
austenitic Ni-Cr stainless steel 奥氏体镍铬不锈钢
austenannealing 等温退火, 奥氏体退火
authority to purchase 委托购买
auto 汽车、三轮卡车
autobody sheet 汽车车身钢板
autofrettage 预应力处理
automatic steel 快削钢, 易切钢, 高速加工钢
automobile body sheet 汽车钢板
average tempering 均匀回火
Avional 阿维昂纳尔铝合金
axle steel 车轴钢
azotometer 氮素计, 氮量计

B b

babbitt 巴比合金
babbitt alloy 巴比合金
babbitt metal 巴比合金
baby cupola 小冲天炉, 小化铁炉
back-fire 逆火, 回火, 反焰
Back to Back L/C 对开信用证
badge 符号, 标记
bainite 贝氏体, 贝茵体
bainite ferrite 无碳贝氏体, 贝氏体

型铁素体
bainite hardening 贝氏体淬火, 贝氏体强化
bainite quenching 贝氏体淬火
bainite refining 贝氏体调质处理
bainite tempering 贝氏体回火
bainite transformation 贝氏体转变
bainite treatment 贝氏体处理

balanced steel 半镇静钢, 半脱氧钢
 ball bearing steel 滚动轴承钢
 ball bearing steel cold drawn annealed 冷拔退火 轴承钢
 ball bearing steel wire 滚动轴承钢丝
 ball thrust hardness 球压硬度, 布氏硬度
 banding steel 带钢
 bandiron 钢带
 band steel 钢带, 带钢
 bank 银行
 bar 棒材, 条钢, 型钢
 bar iron 条钢, 型钢
 bar of hexagonal section 六角棒材
 bar steel 棒钢, 条钢, 圆钢, 方钢, 六角钢
 base lead bullion 粗铅锭
 basic Bessemer furnace 碱性转炉
 basic Bessemer pig iron 碱性转炉生铁
 basic Bessemer steel 碱性转炉钢
 basic converter 碱性转炉
 basic open-hearth furnace 碱性平炉钢
 basic open-hearth steel 碱性平炉钢
 basic oxygen converter 碱性氧气转炉
 basic pig iron 碱性生铁
 basic steel 碱性钢

batching 分类, 分批, 分组, 分段
 bath carburizing 液体渗碳
 bath nitriding 液体氮化, 液体渗氮
 batter 连击, 冲击
 Bazar metal 巴扎镍银合金
 Beallion 铍铜合金
 bearing alloy 轴承合金
 bearing brass 轴瓦黄铜
 bearing bronze 轴承青铜
 bearing steel 轴承钢
 beaten aluminium 铝板
 behaviour 性能, 特性
 bendalloy 易熔合金
 bending property 弯曲性能
 bending radius 变曲后半径度 (或耐弯半径度)
 bending resistance 抗弯强度, 抗挠强度
 bending strength 抗弯强度, 抗挠强度
 bending stress 挠应力, 弯曲应力
 bending stress fatigue limit 弯曲疲劳极限
 bending test 弯曲试验
 bend metal 易熔合金, 弯管合金
 bend test 弯曲试验
 bent with internal radius 弯曲后内部半径是……
 beryllium-aluminium alloy 铍铝合金
 berylliumbronze 铍青铜合金

beryllium-copper alloy 铍铜合金
beryllium copper strips 铍青铜带
beryllium copper wire 铍青铜丝
beryllium -nickel 铍镍合金
Bessemer converter 酸性转炉
Bessemer copper 吹炉铜
Bessemer cupola 酸性化转炉
Bessemer iron 酸性转炉铁
Bessemer low carbon steel 酸性转炉低碳钢
Bessemer pigiron 酸性转炉生铁, 贝氏生铁
Bessemer steel 酸性转炉钢
best bar plate iron 最高质量钢板
best iron 熟铁, 优质铁
best plough steel wire 优等制绳纲丝
beta brass β -黄铜
beta iron β -铁
beta-matensite β -马氏体
beta-particle β 粒子
beta-phase β -相
beta-rays β -射线
beta-structure β -组织, β -结构
bethanized wire 电镀锌钢丝
between-pass annealing 轧制中间退火
bill of exchange 汇票
bill of lading 提货单
bimetal 双金属
bimetal sheet 双金属板

bimetal strip 双金属板(带)
binary alloy 双元合金, 二元合金
birds 黄铜废料
black 黑色
black annealed wire 黑退火钢丝
black annealing 黑退火
black copper 黑铜, 粗铜
black drawn wire 黑拉拔线材, 黑钢丝
blackening 不锈钢发黑处理
Black graphited 用石墨涂黑
black-heart malleable cast iron 黑心可锻铸铁
black iron 黑铁皮
black oxide finish 钢表面涂黑法
black pipe 非镀锌管, 无镀层管
black sheet iron 黑钢板, 黑钢皮, 黑薄皮, 黑铁皮
black spot 黑斑, 黑点
black steel sheets 黑铁皮
black steel sheets waste 黑威士
blanching 镀锡
blast-furnace cast iron 高炉铸造生铁
blemish 表面缺陷, 斑点
blip 标记, 记号
blister copper 粗铜
block tin 锡块, 锡锭
bloom 大型钢坯, 方钢坯、铁块, 钢块
bloom iron 铁锭

bloom slab 扁钢坯
blooming roll 初轧轧辊
blow stress 冲应力
blue gold 金铁合金, 兰金
blue heat 兰热
blueheat working 低温热加工, 温热塑性加工法
blueing 发兰处理
blue lead 兰铅, 金属铅
blue planished steel 发兰薄钢板
blue polished 兰色磨光
blue polished clean 清洁兰色磨光
blue sheet 发兰处理的薄钢板
blue shortness 兰脆性
blue steel 兰钢
body-centred crystal 体心立方晶体
body-centred lattice 体心晶格, 体心立方点阵
boiler iron 锅炉钢板
boiler plate 锅炉钢板
boiler steel 锅炉钢
boiling 沸腾
boiling stage 沸腾期
boiling steel 沸腾钢
bonderizing 磷化处理
bonding metal 复合金属板
boral 碳化硼铝
boriding 渗硼
borosiliconizing 硼硅共渗
both sides 两面

boundary 边界, 晶界
bow 弯曲
box hardening 固体渗碳
box iron 槽钢
brand 牌号, 商标
brass 黄铜
brass foil 黄铜箔
brass ingots 黄铜锭
brass plate 中厚黄铜板
brass rods 黄铜棒
brass sheet 黄铜板
brass tube 黄铜管
brass weft 黄铜纬线
brass wire 黄铜丝
broaden 变宽, 扩展
break 断面, 破裂, 断裂
breakage 破裂
breakaway 破裂, 剥裂
breaking 轧裂, 断裂, 开裂
breaking down strength 断裂(破坏)强度
breaking load 断裂负载, 致断负载
breaking point 断点
breaking strain 抗断应变, 断裂应变
breaking strength 抗断强度, 破坏强度, 破断强度
breaking stress 抗断应力, 断裂应力
breaking test 断裂试验, 破坏试验
bridge steel 桥梁钢

bridge steel plate 桥梁钢板
 bright annealing 光亮退火, 无氧化退火
 bright annealing wire 光亮退火钢丝
 bright bar 光亮钢棒
 bright drawn 拉光
 bright drawn bar 光亮冷拔钢材, 冷拔光条
 bright-drawn steel 拉光钢, 光拔钢, 精拔钢
 bright finish 光亮精整
 bright-finished steel 光亮精整钢
 bright heat treatment 光亮热处理
 bright lustre sheet 光钢板, 镜面光薄钢板
 bright quenching 光亮淬火
 bright steel sheets 光亮型钢板
 bright tempering 光亮回火
 brine quenching 盐淬, 盐水淬火
 Brinell hardness 布氏硬度
 Brinell hardness number 布氏硬度值
 Brinell hardness test 布氏硬度试验
 briquette 球形小块
 brittle alloy 脆性合金
 brittle break 脆性破坏
 brittleness 脆性

brittle solid 脆性固体
 broad hot strip 热轧宽钢带
 broken hardening 分级淬火
 bronze 青铜
 bronze beaving 青铜轴承
 bronze casting 青铜铸件
 bronzing 镀青铜
 buckling strain 弯曲应变
 buckling strength 弯曲强度
 buckling stress 弯曲应力
 building iron 建筑钢
 building sheet 建筑钢板
 bullet wire 中碳钢丝
 bullets shrapnel alloy 子弹合金
 bull's eye 球墨牛眼组织
 bull headrail 双头钢轨
 bull-headed rail 圆头钢轨
 bullion 粗金属锭
 bump 撞击, 冲击
 bump test 撞击试验
 burden 配料
 burning 燃烧, 氧化
 burst 破裂, 破绽
 bursting 破裂
 bush metal 轴承合金
 buyer's discretion 依买方的意见
 by land 陆运
 bypass heat treating 马氏体常温形变热处理